

3. Ben-Rafael E., Shohamy E., Amara M.H., Trumper-Hecht N. Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel / Ben-Rafael E. // International Journal of Multilingualism. – 2006. – № 3 (1). – P. 7-30

*О.В. Пасічна, доцент
ДВНЗ «Криворізький національний університет»*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРИЙМЕННО-ІМЕННИКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ

Формування умінь і навичок україномовного перекладу посідає важливе місце у фаховій підготовці студентів. У працях провідних науковців (Н. Бабич, А. Загнітко, І. Данилюк, І. Клименко, Л. Кравець, Л. Мацько, С. Шевчук та ін.) розглядаються види перекладу, зокрема синхронний, послідовний, буквальний, адекватний, реферативний, анотаційний, автоматизований, а також окреслюються типові помилки, які трапляються у процесі перекладу.

На практичних заняттях з української мови (за професійним спрямуванням) основна увага приділяється перекладу текстів офіційно-ділового та наукового стилів, що забезпечує потреби фахового спілкування на належному мовному рівні. З-поміж вимог до знань та вмінь студентів у програмі дисципліни виокремлено такі: ґрунтовно засвоїти норми сучасної української літературної мови й практично оволодіти ними; правильно використовувати різні мовні засоби відповідно до комунікативних намірів; влучно висловлювати думки для успішного розв'язання проблем і завдань у професійній діяльності; сприймати, відтворювати, редагувати тексти офіційно-ділового й наукового стилів; складати різні типи документів, правильно добираючи мовні засоби, що репрезентують їх специфіку. Відтак робота над перекладом конструкцій ділового мовлення набуває першорядного значення.

Розглянемо складні випадки україномовного перекладу з російської мови найбільш уживаних мовних зворотів. Зазвичай російські конструкції з прийменником *по* перекладаються укра-

їнською мовою з використанням низки прийменників (**з, за, на, у, через, після**) або без прийменника, як-от:

1. Прийменник **з**:

по многим причинам – **з** багатьох причин

по инициативе предприятия – **з** ініціативи підприємства

по уважительной причине – **з** поважної причини

2. Прийменник **за**:

работать **по** совместительству – працювати **за** сумісництвом

по приказу ректора – **за** наказом ректора

по поручению – **за** дорученням

3. Прийменник **на**:

по требованию коллектива – **на** вимогу колективу

расходы **по** бюджету – видатки **на** бюджет

рассуждения **по** теме – міркування **на** тему

4. Прийменник **у**:

по делам службы – **у** службових справах

комиссия **по** делам молодежи – комісія **у** справах молоді

по выходным – **у** вихідні

по всем направлениям – **у** всіх напрямках

5. Прийменник **через**:

по недоразумению – **через** непорозуміння

по болезни – **через** хворобу

по уважительной причине – **через** поважну причину

по невнимательности – **через** неухважність

6. Прийменник **після**

по истечении срока – **після** закінчення терміну

по рассмотрении – **після** розгляду

7. **Без прийменника**:

передать **по** телефону – передати телефоном

по четвергам – щочетверга

Отже, урахування окреслених способів перекладу українською мовою прийменниково-іменникових конструкцій дозволить адекватно й нормативно передати зміст офіційно-ділового тексту та уникнути помилок.